

Di velt iz a kholem

Der Khelemer khokhem shpant ibern fintstern tsimer
un trakht:

S'iz gornisht nit faran! S'iz alts nor oysgedakht.
Nishto keyn himl, nishto keyn erd, nishto keyn shtern,
nishto keyn khoyshekh, keyn likht, keyn zayn un vern!

Di velt iz a kholem, undzer dimyen bloyz!
Shpant er azoy ibern fintstern hoyz
farshmayet, farton in dem tifn gedank
un shlogt zikh on ba der sharf fun a bank.

Tut er a shmeykhl un makht af tsurik a shpan.
- Aponem, - zogt er, - az a bank iz yo faran!...

Die Welt ist ein Traum

Der Weise von Chelm geht durch das dunkle Zimmer und denkt:
Es gibt nichts! Alles ist nur ausgedacht.
Es gibt keinen Himmel, es gibt keine Erde, es gibt keinen Stern,
es gibt keine Finsternis, kein Licht, kein Sein und Werden!

Die Welt ist ein Traum, ein Produkt unserer Phantasie!
Und so geht er durch das dunkle Haus,
ganz gefesselt, vergraben in dem tiefen Gedanken,
und stößt sich an der Kante einer Bank.

Da lächelt er kurz und tritt einen Schritt zurück.
Offenbar, sagt er, gibt es sehr wohl eine Bank!

די וועלט איז א כאָלעם

דער כעלעמער כאָכעם שפאנט איבערן פינצטערן צימער
און טראכט:

ס'איז גאַרנישט ניט פאראן! ס'איז אלץ נאָר אויסגעדאכט.
נישטאָ קיין הימל, נישטאָ קיין ערד, נישטאָ קיין שטערן,
נישטאָ קיין כוישעך, קיין ליכט, קיין זיין און ווערן!

די וועלט איז א כאָלעם, אונדזער דימיען בלויז!
שפאנט ער אזוי איבערן פינצטערן הויז
פארשמייעט, פארטאָן אין דעם טיפן געדאנק
און שלאָגט זיך אָן בא דער שאַרף פון א באַנק.

טוט ער א שמייכל און מאכט אף צוריק א שפאן.
— אפאָנעם, — זאָגט ער, — אז א באַנק איז יאָ פאראן!..

Shike Driz - fun: "Harbst" (lider), Moskve 1978

*transliteriert und übersetzt von Martin Quetsche
www.schmarowotsnik.de*